

IL RACCONTO DELL'AMORE: PAROLE, MUSICA, POESIA NELLE LINGUE DEL MONDO

Testi e traduzioni

上邪 (Anonimo)

长命无绝衰。

山无陵，江水为竭，

冬雷震震，夏雨雪，

天地合，

乃敢与君绝！

OH CIELO

Desidero stare con te,

per sempre, senza mai separarmi.

Quando i monti si appianeranno, i fiumi si prosciugheranno, il
tuono rimbomberà d'inverno, la neve cadrà d'estate,

e il cielo e la terra si uniranno,

solo allora, io smetterò di amarti!

LA CHANSON DES VIEUX AMANTS LA CANZONE DEI VECCHI AMANTI

(Jacques Brel)

Bien sûr, nous eûmes des orages
vingt ans d'amour, c'est l'amour fol
mille fois tu pris ton bagage
mille fois je pris mon envol
et chaque meuble se souvient
dans cette chambre sans berceau
des éclats des vieilles tempêtes
plus rien ne ressemblait à rien
tu avais perdu le goût de l'eau
et moi celui de la conquête.

Mais mon amour
mon doux mon tendre mon merveilleux amour
de l'aube claire jusqu'à la fin du jour
je t'aime encore tu sais je t'aime.

Moi, je sais tous tes sortilèges
tu sais tous mes envoûtements
tu m'as gardé de pièges en pièges
je t'ai perdue de temps en temps
bien sûr tu pris quelques amants
Il fallait bien passer le temps
il faut bien que le corps exulte
finalement finalement
il nous fallut bien du talent
pour être vieux sans être adultes

Certo ci fu qualche tempesta
anni d'amore alla follia
mille volte tu dicesti basta
mille volte io me ne andai via
ed ogni mobile ricorda
in questa stanza senza culla
i lampi dei vecchi contrasti
non c'era più una cosa giusta
avevi perso il tuo calore
ed io la febbre di conquista

Mio amore,
mio dolce, mio meraviglioso amore
dall'alba chiara finché il giorno muore
ti amo ancora, sai, ti amo

So tutto delle tue magie
e tu della mia intimità
sapevo delle tue bugie
tu delle mie tristi viltà
so che hai avuto degli amanti
bisogna pur passare il tempo
bisogna pur che il corpo esulti
ma c'è voluto del talento
per riuscire ad invecchiare senza diventare adulti

Mon amour,

mon doux, mon tendre, mon merveilleux
amour

de l'aube claire jusqu'à la fin du jour
je t'aime encore, tu sais, je t'aime.

Et plus le temps nous fait cortège

et plus le temps nous fait tourment

mais n'est-ce pas le pire piège

que vivre en paix pour des amants

Bien sûr tu pleures un peu moins tôt

je me déchire un peu plus tard

nous protégeons moins nos mystères

on laisse moins faire le hasard

on se méfie du fil de l'eau

mais c'est toujours la tendre guerre

Mio amore

mio dolce, mio meraviglioso amore

dall'alba chiara finché il giorno muore
ti amo ancora, sai, ti amo

Il tempo passa e ci scoraggia

tormenti sulla nostra via

ma dimmi c'è peggior insidia

che amarsi con monotonia

adesso piangi molto dopo

io mi dispero con ritardo

non abbiamo più misteri

si lascia meno fare al caso

scendiamo a patti con la terra

però è la stessa dolce guerra

Mon amour,

mon doux, mon tendre, mon merveilleux
amour

de l'aube claire jusqu'à la fin du jour
je t'aime encore, tu sais, je t'aime.

Mon amour,

mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour

de l'aube claire jusqu'à la fin du jour
je t'aime encore, tu sais, je t'aime.

CONFRONTO D'AMORE (Nizar Qabbani)

في الحب المقارن

Non rassomiglio agli altri tuoi amanti.

أنا لا أشبه عشاقك يا سيدتي

Se un altro ti donasse una nuvola io ti darei la pioggia.

فإذا أهداك غيري غيمة أنا أهديك المطر

Se ti desse un lume io ti donerei la luna.

و إذا أهداك قنديلا فاني سأهديك القمر

Se ti donasse un ramo germogliato io tutti gli alberi.

و إذا أهداك غصنا فسأهديك الشجر

E se un altro ti donasse una nave io ti darei l'intero viaggio.

و إذا أهداك غيري مركبا فسأهديك السفر

Я ВАС ЛЮБИЛ (Aleksandr Puskin)

V'AMAI

Я вас любил: любовь еще, быть может,

V'amai: l'amore, forse, tuttavia

в душе моей угасла не совсем;

nel mio cuore non è del tutto spento;

но пусть она вас больше не тревожит;

ma sia pure che più non vi tormenti;

я не хочу печалить вас ничем.

in nessun modo voglio darvi pena.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,

In silenzio v'amai, senza speranza,

то робостью,

da gelosia straziato o titubanza;

я вас любил так искренно, так нежно,

tanto sincero e tenero v'amai,

как дай вам бог любимой быть другим.

come vi dia che un altro v'ami iddio.

ERINNERUNG AN MARIE A. (Bertolt Brecht)

RICORDO DI MARIE A.

An jenem Tag im blauen Mond September

Un giorno di settembre, il mese azzurro,

still unter einem jungen Pflaumenbaum

tranquillo sotto un giovane susino

da hielt ich sie, die stille bleiche Liebe

io la stringevo, l'amor mio pallido e quieto

in meinem Arm wie einen holden Traum.

tra le mie braccia come un dolce sogno.

Und über uns im schönen Sommerhimmel

E su di noi nel bel cielo d'estate

war eine Wolke, die ich lange sah

c'era una nuvola che io guardai a lungo

sie war sehr weiß und ungeheuer oben

era bianchissima e altissima nel cielo

und als ich auf sah, war sie nimmer da.

e quando guardai di nuovo, non c'era più.

بوسه

UN BACIO (Forugh Farrokhzad)

Il peccato sorrideva nei suoi occhi
la luce della luna le rischiarava il volto
una fiamma indifesa scintillava
nel varco di labbra silenziose.

در دو چشمش گناه می‌خندید
بر رُخش نور ماه می‌خندید
در گذرگاه آن لبان خموش
شعله‌ای بی پناه می‌خندید

Timidamente, ma piena di un desiderio sordo
con lo sguardo tinto di ubriachezza
guardai a lungo nei suoi occhi,
e mi disse: “Cogliamo il frutto d’amore”.

شرمناک و پر از نیازی گنگ
با نگاهی که رنگِ مستی داشت
در دو چشمش نگاه کردم و گفتم
باید از عشق حاصلی برداشت

Un’ombra si piegò sull’altra ombra
nell’appartarsi misterioso della notte
un sospiro scivolò su una guancia
un bacio sfavillò tra quelle labbra.

سایه‌ی روی سایه‌ی خم شد
در نهانگاهِ راز پرور شب
نفسی روی گونه‌ی لغزید
بوسه‌ای شعله زد میان دو لب

TUYO (Rodrigo Amarante)

Soy el fuego que arde tu piel
soy el agua que mata tu sed
el castillo, la torre yo soy
la espada que guarda el caudal

Tú el aire que respiro yo
y la luz de la luna en el mar
la garganta que ansío mojar
que temo ahogar de amor

¿Y cuáles deseos me vas a dar?
dices tú: "Mi tesoro basta con mirarlo
y tuyo será,
y tuyo será"

Tú el aire que respiro yo
y la luz de la luna en el mar
la garganta que ansío mojar
que temo ahogar de amor

¿Y cuáles deseos me vas a dar?
dices tú: "Mi tesoro basta con mirarlo
y tuyo será,
y tuyo será".

TUO

Sono il fuoco che brucia la tua pelle
sono l'acqua che ti disseta
il castello, la torre, io sono
la spada che difende il tesoro

Tu sei l'aria che respiro
e la luce della luna sul mare
la gola che desidero bagnare
che temo di affogare d'amore

E quali desideri mi darai?
mi dici: "smetti di guardare il mio tesoro
sarà tuo,
e tuo sarà"

Tu sei l'aria che io respiro
e la luce della luna sul mare
la gola che desidero bagnare
che temo di affogare d'amore

E quali desideri mi darai?
mi dici: "smetti di guardare il mio tesoro
sarà tuo,
e tuo sarà".

OH PIÙ CARI TRA LA GENTE (Ishaq Al-Halanqi)

Oh più cari tra la gente, noi siamo i tuoi amati,

donaci ancora un poco di tenerezza.

Questa vita ha aumentato il suo valore con te,

e il tempo mi ha riconciliato.

O tu, la più tenera delle persone, tu che sei pura tenerezza.

Prima di te,

passavo le notti a raccogliere lacrime

e a piegarle dentro il cuore come fossero dolore.

Io temevo che i sogni ancora bambini

venissero annientati dal nulla.

Poi ti ho trovato tra le lacrime del mio cuore,

e ti ho cantato come melodia.

O melodia!

O amato,

rosa di speranze

che è sbocciata nelle profondità del mio essere.

E il cuore, che aveva vissuto una vita intera nei suoi sospiri,

ha iniziato a gioire.

يا أعز الناس

يا أعز الناس حبايبك نحن

زدنا قليل حنان

دا العمر زادت غلاوتو معاك

وصالحنى الزمان

يا أحن الناس حنان

كنت من قبلك

بشيل الليل دموع

واطويه هم

انا كنت بخشى

على الأمانى الطفلة

يفنيها العدم

وجيت لقينتك بين قلبي دموع

وغنيتك نغم

يا نغم

يا حبيب

ورد الأمانى

الفى أعماقي فتح

وابتدا القلب

العاش العمر فى آهاتو

يفرح

E non credo che il tempo, dopo di te,
possa mai più tornare a ferirmi.

والزمن ماظننو بعدك انت
يرجع تاني يجرح

Le pene della mia vita si sono addormentate,
il mio tempo ha iniziato a cantare,
e le difficoltà si sono dissolte.
Prima di te i miei giorni

نامت أحزان عمري
غنى زمانى

li avevo trascorsi come un miraggio,
che alla fine mi tradiva.

واتلاشت صعاب

أنا قبلك الأيام

قضيتا سراب

يسلمنى السراب

Ma con te ho chiuso del mio passato
una pagina scritta solo col dolore.

وبيك طويت من عمري

صفحة ماضى مكتوب بالعذاب